

Traducción Interna de la Conferencia que pronunció el Vice-Ministro de Relaciones Internacionales y Cooperación de la República de Sudáfrica, el Sr. Luwellyn Landers, el pasado día 9 de abril de 2015 en el *Real Instituto Elcano*

El título de la Conferencia es “Los Principales Prioridades de la Política Exterior de Sudáfrica para el Siglo XXI”.

EMBAJADORES

SR. DIRECTOR DEL *REAL INSTITUTO ELCANO*

MIEMBROS DEL CUERPO DIPLOMÁTICO

REPRESENTANTES DE LA SOCIEDAD CIVIL Y DEL SECTOR PRIVADO

REPRESENTANTES DEL GOBIERNO

DAMAS Y CABALLEROS,

En primer lugar, permítame agradecer a la prestigiosa Real Instituto Elcano por haber organizado este evento y por ofrecernos la oportunidad de pronunciar algunas palabras sobre “Los Principales Prioridades de la Política Exterior de Sudáfrica para el Siglo XXI” ante este selecto grupo de personas.

La política exterior de la Sudáfrica moderna se empezó a perfilar durante la época de la campaña internacional contra los gobiernos del *apartheid*. Como Vds. saben, estos gobiernos habían institucionalizado un sistema que discriminaba contra la mayoría de la población sudafricana mientras que favorecía los intereses de una minoría.

La actual política exterior de Sudáfrica se forjó en base a los valores que actualmente compartimos todos los sudafricanos: la defensa de los derechos humanos y la voluntad de crear una sociedad democrática que sea no-racial y no-sexista. Dichos valores están recogidos en nuestra Constitución, una de las más modernas y las más progresivas del mundo.

Por lo tanto, la política exterior de Sudáfrica, después de la época del *apartheid*, fue determinada por los siguientes principios:

- La defensa de los Derechos Humanos, no solo en el ámbito político, sino también en lo económico, en lo social y en todo lo relacionado con el medio ambiente;
- La convicción de que soluciones justas y permanentes a los desafíos que enfrenta la humanidad solo se pueden lograr por medio de la promoción de los valores de la democracia; y
- La convicción de que los principios de justicia y derecho internacional debe servir como guía para las relaciones entre las naciones.

Uno de las filosofías que guía nuestra propia política exterior es la del *Ubuntu*, un concepto que resalta el hecho de que toda la humanidad esta interconectada. Una diplomacia basada en el concepto de *Ubuntu* reconoce nuestra humanidad común y enfatiza la necesidad de buscar la colaboración, la cooperación y la convivencia por encima del conflicto.

Damas y Caballeros,

Nuestra política exterior también se basa en el compromiso de utilizar nuestras relaciones internacionales y nuestra cooperación para construir un África mejor y un mundo mejor.

Permíteme compartir con Vds. algunos de las prioridades principales a largo plazo que hemos diseñado para perseguir nuestro objetivo de construir un África mejor y un mundo mejor:

- **África y la Unión Africana**

Nuestra estrategia económica y política como país está definida por el hecho de que somos un país Africano. Por lo tanto, queremos apoyar cualquier esfuerzo que beneficie la prosperidad de África. No podemos hablar de la prosperidad de África sin hablar sobre la necesidad de paz y estabilidad. El objetivo de Sudáfrica, junto con otros países y organizaciones regionales africanos, y la Unión Africana, es lograr que ningún niño africano deje de realizar sus sueños por causa de la guerra o la inseguridad. Por lo tanto, nuestro objetivo es apoyar las instituciones africanas para que podamos lograr los objetivos de la Agenda 2063.

- **Realzar nuestros Lazos Estratégicos**

Siguiendo las pautas que aparecen en nuestra Plan Nacional de Desarrollo 2030, para poder conseguir nuestros objetivos de política exterior, necesitamos seguir fortaleciendo nuestros lazos geoestratégicos Sur-Sur mientras que seguimos profundizado en nuestras relaciones con las entidades del Norte. Con los recientes

cambios que ha habido en las tendencias globales, es importante para Sudáfrica diversificar sus relaciones para acercarnos más a otras economías emergentes, buscando nuevos cauces para encontrar soluciones sostenibles a los desafíos globales.

Aunque sigue habiendo diferencias entre los niveles de desarrollo de los países, la búsqueda de un mundo más justo y más equitativo ha guiado nuestra aportación a instituciones como el G20, los BRICS, la IBSA, el G-77 y otros. Con nuestros socios del grupo BRICS estamos creando nuevas instituciones, como es el caso del Nuevo Banco de Desarrollo, cuyo objetivo es ofrecer a países en vías de desarrollo, instrumentos financieros fiables que son a la vez comprensibles y asumibles.

Europa y América del Norte siguen siendo dos regiones del mundo con un alto valor estratégico para Sudáfrica y nos alegra ver que ambas regiones se están recuperando de la crisis económica que han sufrido desde 2008. En cuanto a la eurozona, España es uno de los países que se está recuperando con mayor rapidez. Queremos felicitar al Gobierno español por los pasos que han dado para construir las bases de la recuperación.

La Unión Europea es el principal socio comercial y de inversión de Sudáfrica y hemos encaminado nuestras relaciones bilaterales con los miembros de la Unión dentro del contexto de las cinco prioridades nacionales de Sudáfrica, la Agenda Africana y nuestras prioridades en cuanto a asuntos globales. Además, Europa es un continente que ofrece muchas oportunidades para África teniendo en cuenta que es una región que sigue a la vanguardia en áreas como la innovación y los adelantos científicos.

La estructura actual de nuestras relaciones bilaterales con los países del Sur y los del Norte nos ofrece un marco para llegar a acuerdos

sostenibles de desarrollo, incluyendo la promoción de lazos de comercio e inversión; el establecimiento de proyectos comunes de desarrollo de inversiones y la transmisión de conocimientos técnicos que pueden ayudarnos a conseguir nuestros cinco prioridades nacionales.

- **La Creación de un Sistema de Gobernanza Global más justa**

La política exterior de Sudáfrica se basa en nuestra confianza en el multilateralismo y en las soluciones colectivas como método para enfrentar a los desafíos que el mundo tiene. Nuestro anterior Presidente Nelson Mandela decía: “siempre parece imposible, hasta que lo consigues”. Aunque se estaba refiriendo a nuestra lucha contra el *apartheid*, creo que esta filosofía puede ayudar a aquellos que dudan que pueda haber un cambio en las actuales estructuras de gobernanza global. Estas estructuras siguen sin reflejar las realidades del mundo actual. En cuanto a la renovación del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, aunque algunos de nuestros socios parecen poco dispuestos a permitir cambios, creemos que sigue siendo necesario reformar esta importante institución encargada de la seguridad mundial.

La actual composición del Consejo hace que sea muy difícil que el Consejo pueda responder a las crisis globales de una manera eficaz. Por ello, Sudáfrica cree que la celebración del 70 aniversario de las NNUU in 2015 ofrece una buena oportunidad para reformar el Consejo de Seguridad. No descansaremos hasta que esta importante institución y otros sean reformados, porque creemos que este proceso no es solamente bueno para las instituciones mismas pero también permitirá que las naciones soberanas puedan participar en igualdad de condiciones en las relaciones internacionales.

Sudáfrica está convencido que la cooperación multilateral es más necesario que nunca para lograr soluciones permanentes a los problemas mundiales. Por eso, seguiremos pidiendo que la voz del Sur se escuche en fora como el G20 mientras que seguimos cooperando con nuestros socios para lograr una estructura de comercio global más equitativo y unas medidas más eficaces en la lucha contra el cambio climático.

Cuando los países del mundo están dispuestos a colaborar, los desafíos globales se resuelven. Esto se vio en el año 2000 cuando lanzamos los Objetivos de Desarrollo del Milenio de las Naciones Unidas. Nuestra postura ante las conversaciones sobre la Agenda de Desarrollo de las NNUU para los años posteriores al 2015 es que esta Agenda debe incluir las tres facetas del desarrollo sostenido (la social, la económica y la del medio ambiental) de una forma inclusiva, balanceada e integrada. Nuestra membresía del Consejo Económico y Social de las NNUU nos ofrece una oportunidad de avanzar en estas cuestiones. Creemos que las organizaciones no-gubernamentales deben también desempeñar un papel más activa en las relaciones internacionales ya que tienen experiencia en ofrecer soluciones integrales a los problemas.

- **Fortaleciendo la participación de Sudáfrica en la Diplomacia Económica**

La Diplomacia Económica se ha convertido en el pilar central de las relaciones entre las naciones y, para este fin, nosotros estamos utilizando todos los recursos a nuestro alcance como país. Al mismo tiempo, estamos intentando desarrollar nuevas recursos. Queremos profundizar en nuestras relaciones comerciales y atraer más inversiones. Al mismo tiempo, seguimos intentando posicionar a

África como la nueva potencia económica del Siglo XXI, promocionando las relaciones económicas entre los países del continente. Uno de nuestros objetivos principales es consolidar la industria africana. En este sentido, hemos estudiado de cerca el concepto detrás de “Marca España”, un proyecto del Gobierno Español que ha resultado ser una herramienta eficaz para promocionar los productos de este país.

Damas y Caballeros,

Todos estos objetivos de política exterior están enfocados a conseguir nuestras cinco prioridades nacionales. Estas son: a) la creación de empleo; b) mejoras en los servicios de sanidad; c) mejoras en la educación; d) mejoras en la lucha contra la corrupción y el crimen; y e) el desarrollo de las zonas rurales, la reforma agraria y la seguridad alimenticia.

Muchas gracias.

NOTA DE TRADUCTOR:

Si existe algún tipo de discrepancia entre lo que aparece en la versión original en inglés de este documento y lo que aparece en esta traducción interna, la versión correcta siempre será el original en inglés.